**Одеський національний університет імені І. І. Мечникова**

**Факультет романо-германської філології  
Кафедра теорії та практики перекладу**

**Силабус курсу**

**Стратегії науково-технічного перекладу**

|  |  |
| --- | --- |
| **Обсяг** | **3 кредити, 90 годин** |
| **Семестр, рік навчання** | **3-й, 2 рік навчання** |
| **Дні, час, місце** | **За розкладом** |
| **Викладач (-і)** | **Матузкова Олена Прокопівна**  **Гринько Ольга Сергіївна** |
| **Е-mail** | **kafedra.perevoda@gmail.com** |
| **Робоче місце** | **Ауд. 166** |
| **Консультації** | **За домовленністю** |

**КОМУНІКАЦІЯ**

**Комунікація** здійснюється за вказаним е-mail, месенджери та під час очних зустрічей.

**АНОТАЦІЯ КУРСУ**

**Метою** навчальної дисципліниє ознайомлення здобувачів вищої освіти з основними положеннями сучасної англійської колективної ідентичності як лінгвокультурного феномена та з конструюванням когнітивно-дискурсивної моделі англійської колективної ідентичності.

**Завдання:** виявлення хронологічного етапу історико-понятійного становлення ідентичності як наукового поняття; аналіз ключової понятійної категорії «ідентичність»; окреслити основні міждисциплінарні лінгвістичні підходи до вивчення ідентичності та описати теоретико-методологічні принципи її дослідження в межах кожного з підходів; реконструювати лінгвокультурний гіперконцепт «англійська ідентичність» як варіант когнітивно-дискурсивного опису будь-якої етнокультурної колективної ідентичності; здійснити порівняльний аналіз сучасної ідентичності українців та англійців у лінгвокультурологічному та перекладознавчому ракурсах.

У результаті вивчення даного курсу здобувач вищої освіти повинен

**знати:** теоретичні засади сучасної лінгвокультурології та перекладознавства; спеціальну термінологію в галузі лінгвокультурології та перекладознавства та вільно нею користуватися, складові лінгвокультурної компетенції сучасного філолога та шляхи їх формування;

**вміти:** на основі системного наукового світогляду аналізувати складні явища соціокультурного життя, усвідомлювати роль експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату, проявляти чутливість до впливу культури та свідомості на мову певної культури, пов’язувати лінгвокультурні проблеми з вирішенням завдань, що виникають у професійній та науково-інноваційній діяльності; ефективно спілкуватися і взаємодіяти в міжнародному соціокультурному просторі, зокрема й науковому; презентувати результати власних оригінальних наукових досліджень державною та іноземною мовами в усній та писемній формі.

**ОПИС КУРСУ**

***Форми і методи навчання***

Курс буде викладений у формі (очне/заочне) практичних (30/14 год.) та організації самостійної роботи студентів (60/76 год.).

Під час навчання будуть застосовуватися наступні методи навчання:

*словесні:* аналіз конкретних ситуацій, пояснення, бесіда, дискусія;

*наочні:* презентація результатів власних досліджень;

*практичні:* перекладний метод (лексико-перекладний, граматико-перекладний); самостійні завдання (підготовка усних доповідей, презентацій).

***Зміст навчальної дисципліни***

**Змістовий модуль 1: Сучасна британська ідентичність та переклад**

***Тема 1.*** Ідентичність у соціогуманітарній парадигмі ХХ-ХХІ столітті. Загальні характеристики та огляд проблеми.

***Тема 2.*** Проблема визначення поняттяідентичність. Погляди на класифікацію ідентичності та етапи формування поняття.

***Тема 3.*** Ідентифікація та ідентичність. Проблема розмежування понять, специфічні риси та характеристики.

***Тема 4.*** Ідентичність у лінгвістиці: проблематика вивчення проблеми. Перспективи вивчення поняття ідентичності у вітчизняній та світовій науці.

***Тема 5.*** Ідентичність яккогнітивна-дискурсивна лінговкультурологічна категорія: проблематика вивчення та основні характеристики.

***Тема 6.*** Англійська колективна ідентичність як когнітивно-дискурсивна категорія. Проблематика вивчення та основні характеристики англійської колективної ідентичності.

***Тема 7.*** Дискурс англійської колективної ідентичності: типи імодифікації. Проблематика вивчення та основні характеристики дискурсу англійської колективної ідентичності.

***Тема 8.*** Вербалізація лінгвокультурного гіперконцепту «англійська ідентичність». Реалізація гіперконцепту «англійська ідентичність» в сучасному документальному дискурсі та у перекладі.

***Тема 9.*** Логіко-понятійний блок когнітивно-семантичного змісту лінгвокультурного гіперконцепту «англійська ідентичність». Проблематика вивчення та основні характеристики логіко-понятійного блоку гіперконцпту, що вивчається.

***Тема 10.*** Сутнісні характерні ознаки лінгвокультурного гіперконцепту «англійська ідентичність». Одиниця лінгвокультурологічного опису англійської ідентичності.

***Тема 11.*** Сутнісні конститутивні ознаки лінгвокультурного гіперконцепту «англійська ідентичність». Підстави для формування ідентичності; основні блоки, що лежать в основі англійської ідентичності.

***Тема 12.*** Емоційно-оцінний блок когнітивно-семантичного змісту лінгвокультурного гіперконцепту «англійська ідентичність». Англійська та українська ідентичність: зіставний аналіз.

***Перелік рекомендованої літератури***

**Основна**

1. Манакін В.М. Мова і міжкультурна комунікація: навчальний посібник. Київ: Видавничий центр «Академія», 2012. 284 с. [https://moodle.znu.edu.ua/pluginfile.php?file](https://moodle.znu.edu.ua/pluginfile.php?file=/65969/mod_resource/content/1/%D0%9C%D0%BE%D0%B2%D0%B0%20%D1%96%20%D0%BC%D1%96%D0%B6%D0%BA%D1%83%D0%BB%D1%8C%D1%82%D1%83%D1%80%D0%BD%D0%B0%20%D0%BA%D0%BE%D0%BC%D1%83%D0%BD%D1%96%D0%BA%D0%B0%D1%86%D1%96%D1%8F-1.pdf)
2. Матузкова О.П. Ідентичність у соціогуманітарному знанні першої половини ХХ століття: історія становлення поняття. *Записки з романо-германської філології*. Вип. 27. Одеса : КП ОМД, 2011. С. 151 – 156.
3. Матузкова О.П. Лінгвокультура та переклад. Монографія. Одеса, Видавець Букаев, 2022. 226 с. <https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/rgf/theory_practice_translate/monografii/monohrafiia_linhvokultura_ta_pereklad.pdf>
4. Matuzkova E.P. Culture as a Language Learning Resourse. *ІІІ Міжнародна науково-практична конференція з питань методики викладання іноземної мови, присвячена пам'яті проф. В.Л.Скалкіна* : Збірник наукових праць. Одеса : Астропринт, 2002. С. 39 – 44.

**Додаткова**

1. Андрейчук Н.І. Семіотика лінгвокультурного простору Англії кінця ХV – початку ХVІІ століття: Монографія. Львів : Видавництво Львівської політехніки, 2011. 280 с.
2. Колегаєва І.М. Текст і мегатекст як члени єдиної комунікативної родини. *Лінгвістика ХХІ століття: нові дослідження і перспективи* / НАН України, Центр наукових досліджень і викладання іноземних мов; редкол. : А.Д. Бєлова (голов. ред.) та ін. К., 2012. С 170-178.
3. Марчишина А. А. Гендерна ідентичність в англомовному постмодерністському дискурсі: соціокультурний та лінгвопоетичний аспекти (на матеріалі наукових, публіцистичних та художніх текстів) : монографія. Кам’янець-Подільский : ПП Буйницький О. А., 2018. 452 с.

**Електронні інформаційні ресурси**

1. Професійна платформа «Перекладачі в Дії».

<https://litcentr.in.ua/index/0-51>

1. Proz.com. Інтернет-спільнота та робочій простір для професіоналів, що працюють з мовами.

<https://www.proz.com/>

1. CW Lab. Платформа он-лайн освіти для перекладачів.

<https://cw-elab.com/en/>

**ОЦІНЮВАННЯ**

У ході поточного контролю студент може отримати максимальну оцінку (100 балів) за кожну тему змістового модуля. Загальна оцінка з навчальної дисципліни – це середнє арифметичне суми балів за поточний контроль. Здобувач вищої освіти одержує підсумкову оцінку, якщо за результатами поточного контролю він набрів за кожну тему 60 і більше балів.

Якщо за результатами поточного контролю студент набрав менше 60 балів, або якщо він набрав 60 і більше балів, проте хоче поліпшити свій підсумковий результат, він повинен виконати підсумкове завдання (див. Питання для підсумкового контролю) і з урахуванням його результатів одержати відповідну кількість залікових балів із дисципліни.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Поточний конроль | | | | | | | | | | | | Загальна оцінка |
| Змістовний модуль №1 | | | | | | | | | | | |
|  | |  | |  | |  | |  | |  | |
| Т1 | Т2 | Т3 | Т4 | Т5 | Т6 | Т7 | Т8 | Т9 | Т10 | Т11 | Т12 |  |
| 100 | 100 | 100 | 100 | 100 | 100 | 100 | 100 | 100 | 100 | 100 | 100 | 100 |

**ПОЛІТИКА КУРСУ**

ПОЛІТИКА КУРСУ визначається нормативними документами/ Положеннями, які є чинними в ОНУ імені І. І. Мечникова

**Політика щодо дедлайнів та перескладання**

Відвідування занять є обов’язковим, пропуски при наявності лікарняного відпрацьовуються за домовленістю з викладачем до дати заліку. Перескладання заліку встановлюється деканатом.

Запізнення на заняття через поважні причини, які не мають систематичного характеру, передбачені.

**Політика щодо академічної доброчесності**:

Дотримання академічної доброчесності здобувачами освіти передбачає:

* самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей);
* посилання на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей;
* дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права;
* надання достовірної інформації про результати власної (наукової, творчої) діяльності, використані методики досліджень і джерела інформації.

Неприйнятними у навчальній діяльності для учасників освітнього процесу є:

* використання родинних або службових зв’язків для отримання позитивної або вищої оцінки під час здійснення будь-якої форми контролю результатів навчання або переваг у науковій роботі;
* використання під час контрольних заходів заборонених допоміжних матеріалів або технічних засобів (шпаргалок, конспектів, мікронавушників, телефонів, смартфонів, планшетів тощо);
* проходження процедур контролю результатів навчання підставними особами.

За порушення академічної доброчесності здобувачі освіти можуть бути притягнені до такої академічної відповідальності:

* зниження результатів оцінювання контрольної роботи, іспиту, заліку тощо;
* повторне проходження оцінювання (контрольної роботи, іспиту, заліку тощо);
* призначення додаткових контрольних заходів (додаткові індивідуальні завдання, контрольні роботи, тести тощо);
* повторне проходження відповідного освітнього компоненту освітньої програми;
* проведення додаткової перевірки інших робіт авторства порушника;
* позбавлення права брати участь у конкурсах на отримання стипендій, грантів тощо;
* повідомлення суб’єкта, який здійснює фінансування навчання (проведення наукових досліджень), установи, що видала грант на навчання (дослідження), потенційних роботодавців, батьків здобувача вищої освіти про вчинене порушення;
* виключення з рейтингу претендентів на отримання академічної стипендії або нарахування штрафних балів у такому рейтингу;
* позбавлення академічної стипендії;
* позбавлення наданих Університетом пільг з оплати навчання;
* відрахування з Університету.

**Мобільні пристрої:** використання під час занять не заохочується, окрім випадків, пов’язаних з роботою на занятті (наприклад, електроні словники).

**Поведінка в аудиторії:** згідно академічних норм, усі прояви неповаги чи булінгу є неприйнятними.